



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
IV kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 10-86-05

Druk nr 4154

Warszawa, 7 czerwca 2005 r.

Pan
Włodzimierz Cimoszewicz
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku.

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- o ratyfikacji Umowy w formie wymiany listów między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Brytyjskich Wysp Dziewiczych o opodatkowaniu dochodów z oszczędności, podpisanej w Warszawie w dniu 17 grudnia 2004 r. oraz w Tortoli w dniu 11 kwietnia 2005 r.

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych został upoważniony Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Finansów.

Z szacunkiem

(-) Marek Belka

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 grudnia 2004 r. w Warszawie oraz w dniu 11 kwietnia 2005 r. w Tortoli podpisana została Umowa w formie wymiany listów między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Brytyjskich Wysp Dziewiczych o opodatkowaniu dochodów z oszczędności.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Umowy w formie wymiany listów między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Brytyjskich Wysp Dziewiczych o opodatkowaniu dochodów z oszczędności, podpisanej w Warszawie w dniu 17 grudnia 2004 r. oraz w Tortoli w dniu 11 kwietnia 2005 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy w formie wymiany listów między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Brytyjskich Wysp Dziewiczych o opodatkowaniu dochodów z oszczędności, podpisanej w Warszawie w dniu 17 grudnia 2004 r. oraz w Tortoli w dniu 11 kwietnia 2005 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

1. Wstęp

Dnia 3 czerwca 2003 r. Rada Unii Europejskiej przyjęła dyrektywę 2003/48/WE w sprawie opodatkowania na obszarze Unii dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek w jednym państwie członkowskim na rzecz osób uprawnionych do odsetek (właścicieli) mających miejsce zamieszkania na obszarze drugiego państwa członkowskiego Unii.

Z uwagi na fakt, że stosowanie implementowanych przepisów dyrektywy Rady 2003/48/WE przez państwa członkowskie z dniem 1 stycznia 2005 r. było uzależnione od stosowania środków analogicznych do przewidzianych w dyrektywie przez określone państwa trzecie, terytoria zależne i stowarzyszone (art. 17 ust. 2 dyrektywy) i od podjęcia przez Radę jednomyślniej decyzji w terminie do końca czerwca 2004 r., że warunki do stosowania dyrektywy z dniem 1 stycznia 2005 r. będą spełnione (art. 17 ust. 3), konieczne było przesunięcie daty stosowania dyrektywy na dzień 1 lipca 2005 r. Rada nie podjęła wymaganej decyzji, ponieważ Szwajcaria, będąca jednym z państw trzecich, od którego uzależnione jest stosowanie implementowanych przepisów dyrektywy przez państwa członkowskie, określiła, że najwcześniejszą datą, od której przepisy wynegocjowanej umowy ustanawiającej środki analogiczne do środków przewidzianych w dyrektywie będą mogły być stosowane jest dzień 1 lipca 2005 r. Stosowna decyzja Rady z dnia 19 lipca 2004 r. w sprawie daty stosowania dyrektywy 2003/48/WE w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek (2004/48/WE) została ogłoszona w Dz.Urz. UE L 257, z 4.08.2004. W wyniku ww. decyzji Rady oraz przedkładanej Umowy w formie wymiany listów Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Brytyjskich Wysp Dziewiczych będzie miała zastosowanie od dnia 1 lipca 2005 r.

Przed przystąpieniem do negocjowania umów z obszarami zależnymi Komisja Europejska powołała tzw. „grupę ekspertów wysokiego szczebla” złożoną z przedstawicieli wszystkich państw członkowskich w celu przedyskutowania zasadniczej treści umów.

Ze względu na presję czasu w czasie pierwszego spotkania grupy ekspertów uzgodniono, że dla każdego obszaru stowarzyszonego lub zależnego zostaną wypracowane pod auspicjami Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii oraz Królestwa Niderlandów modelowe umowy między terytoriami zależnymi od tych państw a państwami członkowskimi Unii. Wynikało to z konieczności zapewnienia, aby wszystkie państwa członkowskie związały się stosownymi umowami na czas i aby ich treść nie odbiegała od przepisów dyrektywy. Komisja Europejska zobowiązana była do przeanalizowania postanowień umów pod kątem merytorycznym. W efekcie teksty tych umów są w zasadzie identyczne dla wszystkich terytoriów. Nie wymagały one więc oddzielnego negocjowania przez państwa członkowskie.

2. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową

Zgodnie z art. 1 dyrektywy oraz zgodnie z poszczególnymi umowami podstawowym celem tych aktów jest umożliwienie, aby przychody z oszczędności w formie odsetek wypłacanych w jednym państwie członkowskim Unii Europejskiej na rzecz właścicieli odsetek – osób fizycznych mających miejsce zamieszkania w drugim państwie członkowskim zostały opodatkowane zgodnie z przepisami tego ostatniego państwa. Umowa z Brytyjskimi Wyspami Dziewiczymi zapewnia automatyczną wymianę informacji między właściwymi organami podatkowymi Polski i tym obszarem o dokonanych wypłatach odsetek, ustala zasady stosowania tzw. podatku zatrzymanego przez ww. terytorium oraz zwrotu Polsce przychodów z tytułu podatku zatrzymanego, ustala definicję podmiotu wypłacającego odsetki, definicję właściciela odsetek, definicję wypłaty z tytułu odsetek oraz sposób ustalania tożsamości i miejsca zamieszkania właściciela odsetek. Zgodnie z art. 10 dyrektywy Rząd Brytyjskich Wysp Dziewiczych zobowiązał

się pobierać u źródła podatek w wysokości 15% przez pierwsze trzy lata okresu przejściowego, 20% przez następne trzy lata i 35% przez następne trzy lata. Z pobranego podatku u źródła Brytyjskie Wyspy Dziewicze będą zatrzymywać 25% przychodu, a 75% przekazywać Polsce.

3. Różnice między dotychczasowym a projektowanym stanem prawnym

Jednym z podstawowych uregulowań wdrożonej przed wstąpieniem Polski do Unii Europejskiej dyrektywy 2003/48/WE w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek jest zapewnienie automatycznej wymiany informacji między właściwymi organami państw członkowskich i obszarów zależnych o wypłaconych przez nie odsetkach na rzecz właścicieli odsetek mających miejsce zamieszkania na obszarze drugich państw (przez okres przejściowy podatku pobieranego u źródła).

Dotychczas Polska nie posiada żadnej możliwości wymiany informacji podatkowych z Brytyjskimi Wyspami Dziewieczymi, a tym bardziej uzyskiwania pomocy w opodatkowaniu przychodów powstałych na tym obszarze i wypłaconych polskim rezydentom. Obszar ten jest w praktyce traktowany jako raj podatkowy, w którym podatnicy wielu państw ukrywają przed opodatkowaniem własne dochody.

4. Skutki zawarcia Umowy

Zawarcie Umowy nie pociągnie za sobą żadnych zobowiązań finansowych Skarbu Państwa. Ich realizacja nie będzie więc wymagała od polskiej administracji podatkowej rezerwowania dodatkowych środków ani finansowych i administracyjnych. Umowa nakłada na właściwe organy Brytyjskich Wysp Dziewieczych główny obowiązek pobierania podatków od wypłaconych odsetek na rzecz polskich rezydentów i przekazywania ich na rzecz polskiej administracji podatkowej, jak również obowiązek przekazywania polskiej administracji podatkowej pełnej informacji o polskich beneficjentach otrzymujących odsetki.

Wejście w życie Umowy będzie miało bardzo korzystny wpływ na zwiększenie dochodów budżetowych państwa, ponieważ nieujawniane dotychczas przychody polskich rezydentów będą od dnia 1 lipca 2005 r. deklарowane i opodatkowane w Polsce.

5. Tryb związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową

Zgodnie z art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową nastąpi w drodze ratyfikacji, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, ponieważ spełnia ona przesłanki określone w art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. Nr 78, poz. 483 oraz z 2001 r. Nr 28, poz. 319). Postanowienia Umowy określają zasady opodatkowania dochodu z oszczędności w formie wypłacanych odsetek w stosunkach dwustronnych między Polską a Brytyjskimi Wyspami Dziewiczymi. Stanowi to zgodnie z art. 217 Konstytucji RP dziedzinę, w której Konstytucja wymaga ustawy.

1) Podmioty prawa krajowego, których dotyczy Umowa

Minister Finansów będzie sprawował nadzór nad realizacją Umowy. Postanowienia Umowy będą miały zastosowanie do wszystkich przedsiębiorstw i osób fizycznych uczestniczących w dwustronnych stosunkach między Polską a Brytyjskimi Wyspami Dziewiczymi oraz do organów polskiej administracji podatkowej stosujących postanowienia Umowy w stosunkach między Polską a tym terytorium.

2) Sposób w jaki Umowa dotyczy spraw uregulowanych w prawie wewnętrznym

Celem Umowy jest wdrożenie postanowień art. 17 ust. 2 dyrektywy Rady Unii Europejskiej 2003/48/WE w sprawie opodatkowania dochodów

z oszczędności w formie płatności odsetkowych. Postanowienia dyrektywy zostały transponowane do polskiego porządku prawnego ustawą z dnia 20 kwietnia 2004 r. o zmianie ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych, ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych oraz niektórych innych ustaw (Dz. U. Nr 93, poz. 894, Nr 254, poz. 2533 i Nr 263, poz. 2619). Należy zaznaczyć, że przedłożona Umowa nie zawiera postanowień, której zakres byłby różny od zakresu postanowień zawartych w ustawie wdrażającej dyrektywę.

Następujące akty prawne i umowy międzynarodowe są związane z przedmiotową Umową:

- ustawa z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (Dz. U. z 2000 r. Nr 14, poz. 176, z późn. zm.),
- ustawa z dnia 15 lutego 1992 r. o podatku dochodowym od osób prawnych (Dz. U. z 2000 r. Nr 54, poz. 654, z późn. zm.),
- ustawa z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Ordynacja podatkowa (Dz. U. z 2005 r. Nr 8, poz. 60),
- ustawa z dnia 13 października 1995 r. o zasadach ewidencji i identyfikacji podatników i płatników (Dz. U. z 2004 r. Nr 269, poz. 2681),
- ustawa z dnia 10 września 1999 r. – Kodeks karny skarbowy (Dz. U. Nr 83, poz. 930, z późn. zm.).

3) Środki prawne jakie powinny zostać przyjęte w celu wykonania Umowy

Z uwagi na fakt, że przepisy dyrektywy zostały wdrożone do polskiego porządku prawnego ustawą z dnia 20 kwietnia 2004 r. o zmianie ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych, ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych oraz niektórych innych ustaw nie będzie konieczne wydanie wykonawczych aktów prawnych. Jednakże, zgodnie z art. 30b ust. 8 ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych minister właściwy do spraw finansów publicznych ma obowiązek ogłoszenia, w drodze obwieszczenia, wykazu terytoriów,

z którymi zawarte zostały umowy o opodatkowaniu dochodów z oszczędności.



URZĄD
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
SEKRETARZ
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
SEKRETARZ STANU
Jarosław Pietras

Sekr.Min.JP/1589/2005/DP/kt

Warszawa, dnia 31.05. 2005r.

Pan

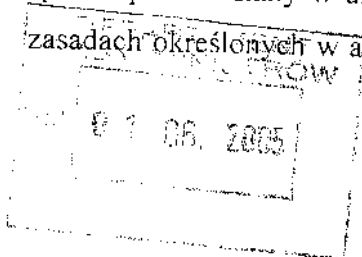
Aleksander Proksa

Sekretarz Rady Ministrów

Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Umowy w formie wymiany listów między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Brytyjskich Wysp Dziewiczych o opodatkowaniu dochodów z oszczędności, Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie oraz projektu ustawy o ratyfikacji ww. Umowy, wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Ministra Jarosława Pietrasa, działającego z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej.

W związku z przedstawionymi projektami dokumentów ratyfikacyjnych (pismo nr RM-10-86-05 oraz RM-111-147-05), uprzejmie informuję, że nie zgłaszam uwag. Jednocześnie odnosząc się do przedmiotowej Umowy, pozwolę sobie przedstawić następującą opinię:

I. Na podstawie art. 17 ust. 2 Dyrektywy nr 2003/48/WE z dnia 3 czerwca 2003 r. w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek, państwa członkowskie zostały zobowiązane do stosowania rozwiązań przewidzianych w ww. Dyrektywie, pod warunkiem, że zostaną spełnione dwa podstawowe warunki. Pierwszy z nich odnosił się do wprowadzenia przez określone państwa trzecie (Szwajcaria, Lichtenstein, San Marino, Monaco i Andora) równoważnych środków do określonych w przepisach Dyrektywy, zgodnie z umowami zawartymi przez nie ze Wspólnotą Europejską w wyniku jednomyślnych decyzji Rady. Natomiast drugi dotyczy zapewnienia, że terytoria zależne lub stowarzyszone (Wyspy Normandzkie, Wyspy Man oraz terytoria zależna na Karaibach) będą stosować automatyczną wymianę informacji w sposób przewidziany w art. 9 lub w okresie przejściowym będą stosować podatek u źródła na zasadach określonych w art. 10, 11 i 12 Dyrektywy. W celu realizacji powyższego, dla każdego



obszaru stowarzyszonego lub zależnego zostały opracowane i przyjęte 22 czerwca 2004r. przez Grupę Roboczą Wysokiego Szczebla (Opodatkowanie Oszczędności) modelowe umowy, które następnie zostały zweryfikowane przez Komisję Europejską pod kątem ich zgodności z regulacjami wspólnotowymi. Zgodnie z rozwiązaniami zawartymi w Dyrektywie nr 2003/48/WE celem tych aktów jest umożliwienie aby przychody z oszczędności w formie odsetek wypłacanych w jednym państwie członkowskim UE na rzecz właścicieli odsetek – osób fizycznych mających miejsce zamieszkania w innym państwie członkowskim, zostały opodatkowane zgodnie z regulacjami tego ostatniego państwa. Przedmiotowa umowa zapewni automatyczną wymianę informacji między właściwymi organami podatkowymi o dokonanych wypłatach odsetek, ustala zasady stosowania tzw. podatku zatrzymanego oraz jego zwrotu, definicję właściciela odsetek, definicję wypłaty z tytułu odsetek, zawiera reguły dotyczące ustalania tożsamości i miejsca zamieszkania właściciela odsetek. Zgodnie z art. 10 Dyrektywy Rząd Brytyjskich Wysp Dziewiczych zobowiązał się pobierać u źródła podatek w wysokości 15% przez pierwsze trzy lata okresu przejściowego, 20% przez następne trzy lata i 35% przez kolejne trzy lata. Z pobranego podatku u źródła Rząd Brytyjskich Wysp Dziewiczych będzie zatrzymywać 25% przychodu a 75% przekazywać Polsce.

Tak jak to zostało już podniesione wcześniej, zawarcie ww. umowy stanowi realizację warunku wejścia w życie przepisów Dyrektywy nr 2003/48/WE. Data wprowadzenia przez państwa członkowskie przepisów implementujących tą regulację wspólnotową, została zgodnie z Decyzją Rady nr 2004/587/WE z 19 lipca 2004 r. w sprawie daty zastosowania Dyrektywy nr 2003/48/WE w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek, przesunięta na 1 lipca 2005r. Stosowne zmiany, uwzględniające przesunięcie daty wejścia w życie ww. Dyrektywy, zostały dokonane w ustawie z dnia 18 listopada 2004 r. o zmianie ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych oraz o zmianie niektórych innych ustaw (Dz. U. z 2004r. nr 254 poz. 2533).

II. W konkluzji stwierdzam, że projekt Umowy w formie wymiany listów między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Brytyjskich Wysp Dziewiczych o opodatkowaniu dochodów z oszczędności jest zgodny z przepisami prawa Unii Europejskiej.

Z poważaniem,

Do uprzejmej wiadomości:
Pan Adam Daniel Rotfeld
Minister Spraw Zagranicznych



TŁUMACZENIE

BWD

**UMOWA
W FORMIE WYMIANY LISTÓW
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM BRYTYJSKICH WYSP DZIEWICZYCH
O OPODATKOWANIU DOCHODÓW Z OSZCZĘDNOŚCI**

A. LIST RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Szanowny Panie,

Pragnę odnieść się do przedłożonego modelu „Umowy między Rządem Brytyjskich Wysp Dziewiczych a [Państwem Członkowskim UE, które stosować będzie automatyczną wymianę informacji] o opodatkowaniu dochodów z oszczędności”, który został przyjęty przez Grupę Roboczą Wysokiego Szczebla (Opodatkowanie Oszczędności) Rady Ministrów Unii Europejskiej w dniu 22 czerwca 2004.

W związku z wyżej wymienionym tekstem, mam zaszczyt

- przedłożyć Panu Umowę o opodatkowaniu dochodów z oszczędności, jako załącznik 1 do niniejszego listu;
- zaproponować, aby wspomniane ustalenia podlegały zastosowaniu od dnia stosowania Dyrektywy Rady 2003/48/WE z dnia 3 czerwca 2003 w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek, która to data jest uzależniona od warunków określonych w Artykule 17 ust 2 Dyrektywy, pod warunkiem wzajemnej notyfikacji, że wewnętrzne wymogi konstytucyjne zostały spełnione dla stosowania tych ustaleń;
- zaproponować wzajemne zobowiązanie się do możliwie jak najszybszego spełnienia wspomnianych wewnętrznych wymogów konstytucyjnych oraz notyfikowania bez zwłoki drogą oficjalną, kiedy wymogi te zostały spełnione.

Mam zaszczyt zaproponować aby, jeżeli powyższe jest do przyjęcia dla Pańskiego Rządu, niniejszy list wraz z jego załącznikiem 1 oraz Pańskim potwierdzeniem łącznie stanowiły naszą wspólną akceptację i stanowiły porozumienie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Brytyjskich Wysp Dziewiczych.

Proszę przyjąć Szanowny Panie wyrazy naszego najwyższego szacunku.

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej,

Mirosław Gronicki

Sporządzono w Warszawie dnia 17 grudnia 2004, w języku angielskim w trzech egzemplarzach.

Za zgodność tłumaczenia z oryginałem:

Kazimierz BANY

Zastępca Dyrektora

Departamentu Podatków Bezpośrednich

B. ODPOWIEDŹ RZĄDU BRYTYJSKICH WYSP DZIEWICZYCH

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia 17.12.04, który brzmi następująco:

„Szanowny Panie,

Pragnę odnieść się do przedłożonego modelu „Umowy między Rządem Brytyjskich Wysp Dziewiczych a [Państwem Członkowskim UE, które stosować będzie automatyczną wymianę informacji] o opodatkowaniu dochodów z oszczędności”, który został przyjęty przez Grupę Roboczą Wysokiego Szczebla (Opodatkowanie Oszczędności) Rady Ministrów Unii Europejskiej w dniu 22 czerwca 2004.

W związku z wyżej wymienionym tekstem, mam zaszczyt

- przedłożyć Panu Umowę o opodatkowaniu dochodów z oszczędności, jako załącznik 1 do niniejszego listu;
- zaproponować, aby wspomniane ustalenia podlegały zastosowaniu od dnia stosowania Dyrektywy Rady 2003/48/WE z dnia 3 czerwca 2003 w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek, która to data jest uzależniona od warunków określonych w Artykule 17 ust 2 Dyrektywy, pod warunkiem wzajemnej notyfikacji, że wewnętrzne wymogi konstytucyjne zostały spełnione dla stosowania tych ustaleń;
- zaproponować wzajemne zobowiązanie się do możliwie jak najszybszego spełnienia wspomnianych wewnętrznych wymogów konstytucyjnych oraz notyfikowania bez zwłoki drogą oficjalną, kiedy wymogi te zostały spełnione.

Mam zaszczyt zaproponować aby, jeżeli powyższe jest do przyjęcia dla Pańskiego Rządu, niniejszy list wraz z jego załącznikiem 1 oraz Pańskim potwierdzeniem łącznie stanowiły naszą wspólną akceptację i stanowiły porozumienie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Brytyjskich Wysp Dziewiczych.

Proszę przyjąć Szanowny Panie wyrazy naszego najwyższego szacunku.”

Jestem upoważniony do potwierdzenia, że Rząd Brytyjskich Wysp Dziewiczych zgadza się z treścią Pańskiego listu z dnia 17 grudnia 2004.

Proszę przyjąć Szanowny Panie wyrazy mojego najwyższego szacunku,

W imieniu Rządu Brytyjskich Wysp Dziewiczych

Orlando Smith

Sporządzono w Tortoli, dnia 11 kwietnia 2005, w języku angielskim w trzech egzemplarzach.

Za zgodność tłumaczenia z oryginałem:

Kazimierz BANY

Zastępca Dyrektora

Departamentu Podatków Bezpośrednich

**UMOWA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM
BRYTYJSKICH WYSP DZIEWICZYCH O OPODATKOWANIU DOCHODÓW Z
OSZCZĘDNOŚCI**

ZWAŻYWSZY, NA TO, ŻE:

1. Artykuł 17 Dyrektywy 2003/48/WE (zwanej dalej „Dyrektywą”) Rady Unii Europejskiej (zwanej dalej „Radą”) w sprawie opodatkowania dochodów z oszczędności stanowi, że przed dniem 1 stycznia 2004 r. Państwa Członkowskie przyjmą i opublikują przepisy ustawowe, wykonawcze i administracyjne niezbędne dla sprostania Dyrektywie, której przepisy będą miały zastosowanie od 1 stycznia 2005 r. pod warunkiem, że
 - „(i) Konfederacja Szwajcarska, Księstwo Liechtensteinu, Republika San Marino, Księstwo Monako i Księstwo Andory będą stosować od tego samego dnia środki równoważne środkom zawartym w tej Dyrektywie, zgodnie z umowami zawartymi przez nie ze Wspólnotą Europejską w wyniku jednomyślnych decyzji Rady;
 - (ii) wszystkie umowy lub inne porozumienia będą gotowe do zastosowania, co oznacza, że wszystkie odpowiednie terytoria zależne lub stowarzyszone będą stosować od tego samego dnia automatyczną wymianę informacji w ten sam sposób, jaki jest przewidziany w rozdziale II tej Dyrektywy (lub w okresie przejściowym określonym w artykule 10, będą pobierać podatek u źródła na tych samych warunkach, jakie są zawarte w artykułach 11 i 12)”;
1. Brytyjskie Wyspy Dziewicze (zwane dalej “BWD”) nie są członkiem Unii Europejskiej i nie znajdują się w obrębie terytorium podatkowego Unii Europejskiej, jednakże Rząd Zjednoczonego Królestwa zwrócił się do Rządu BWD o dobrowolne stosowanie przepisów Dyrektywy;
2. BWD przyjmują do wiadomości, że aczkolwiek celem podstawowym Państw Członkowskich Unii Europejskiej jest doprowadzenie do efektywnego opodatkowania wypłaty odsetek w Państwie Członkowskim, w którym właściciel odsetek ma miejsce zamieszkania dla celów podatkowych poprzez wymianę między nimi informacji dotyczących wypłat odsetek, to trzy Państwa Członkowskie, a mianowicie: Austria, Belgia i Luksemburg, w okresie przejściowym nie będą zobowiązane do wymiany informacji, ale będą stosować podatek pobierany u źródła w stosunku do dochodów z oszczędności objętych Dyrektywą;
3. BWD zgodziły się na stosowanie podatku pobieranego u źródła od 1 stycznia 2005 r., pod warunkiem że Państwa Członkowskie przyjmą do tego czasu przepisy ustawowe, wykonawcze i administracyjne niezbędne do spełnienia wymogów Dyrektywy, oraz że wymogi artykułu 17 Dyrektywy zostaną spełnione.

4. BWD zgodziły się na stosowanie automatycznej wymiany informacji w ten sam sposób, jaki jest przewidziany w rozdziale II Dyrektywy od końca okresu przejściowego określonego w artykule 10 ustęp 2 Dyrektywy.
5. BWD posiadają ustawodawstwo odnoszące się do podmiotów zbiorowego inwestowania, które jest traktowane za równoważne w skutkach z prawodawstwem Unii Europejskiej, o którym mowa w artykułach 2 i 6 Dyrektywy.

A zatem, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd BWD, (zwane dalej w zależności od kontekstu „Umawiającą się Stroną” lub „Umawiającymi się Stronami”), zgodziły się zawrzeć niniejszą Umowę, która zawiera zobowiązania wyłącznie Umawiających się Stron i umożliwia:

- a) automatyczną wymianę informacji między właściwym organem Rzeczypospolitej Polskiej a właściwym organem BWD w taki sam sposób jak z właściwym organem Państwa Członkowskiego;
- b) stosowanie przez BWD, w okresie przejściowym określonym w artykule 10 Dyrektywy, podatku pobieranego u źródła od tej samej daty i na takich samych warunkach jakie są zawarte w artykułach 11 i 12 tej Dyrektywy;
- c) automatyczną wymianę informacji przez właściwy organ BWD z właściwym organem Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z artykułem 13 Dyrektywy;
- d) przekazywanie przez właściwy organ BWD właściwemu organowi Rzeczypospolitej Polskiej 75% przychodu pochodzącego z podatku pobieranego u źródła od wypłat odsetek dokonywanych przez podmioty wypłacające mające miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium BVI na rzecz osób fizycznych mających miejsce zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 1 Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy, określenie:

- a) „właściwy organ” w stosunku do Umawiających się Stron oznacza:
 - (i) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej - Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela, i
 - (ii) w odniesieniu do BWD – Sekretarza do Spraw Finansów;
- b) „Rzeczpospolita Polska” użyte w sensie geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w tym obszary poza wodami terytorialnymi, na których, na podstawie ustawodawstwa Rzeczypospolitej Polskiej i zgodnie z prawem międzynarodowym, Polska sprawuje jej suwerenne prawa do dna morskiego, jego podglebia i ich zasobów naturalnych;
- c) „miejsce zamieszkania” w odniesieniu do właściciela odsetek, oznacza państwo lub terytorium, w którym znajduje się stały adres zamieszkania, z zastrzeżeniem warunków określonych w artykule 7 ustęp 3 niniejszej Umowy;
- d) „UCITS” oznacza podmiot zbiorowego inwestowania w zbywalne papiery wartościowe, który jest uznawany stosownie do Dyrektywy Rady Unii Europejskiej, znanej jako Dyrektywa Rady 85/611/EEC z dnia 20 grudnia 1985 w sprawie koordynacji ustawodawstwa, rozporządzeń i przepisów wykonawczych odnoszących się do przedsiębiorstw zbiorowego inwestowania w zbywalne papiery wartościowe.

Artykuł 2 Pobieranie podatku u źródła przez podmioty wypłacające

Wypłata odsetek określona w artykule 9 niniejszej Umowy, która jest dokonywana przez podmiot wypłacający, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę na BWD na rzecz właścicieli odsetek, w rozumieniu artykułu 6 niniejszej Umowy, mających miejsce zamieszkania w Rzeczypospolitej Polskiej, w okresie przejściowym, o którym mowa w artykule 15 niniejszej Umowy, zaczynającym się od daty określonej w artykule 16 niniejszej Umowy będzie podlegała, z zastrzeżeniem artykułu 4 niniejszej Umowy, podatkowi u źródła od kwoty wypłaty odsetek. Stawka podatku u źródła będzie wynosić 15% w okresie pierwszych trzech lat okresu przejściowego, 20% przez następne trzy lata i 35% później.

Artykuł 3 Przekazywanie informacji przez podmioty wypłacające

- 1) Jeżeli wypłata odsetek określona w artykule 9 niniejszej Umowy dokonywana jest przez podmiot wypłacający, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Rzeczypospolitej Polskiej, na rzecz właścicieli określonych w artykule 6 niniejszej Umowy, mających miejsce zamieszkania na BWD, lub gdy mają zastosowanie postanowienia artykułu 4 ustęp 1 pkt a) niniejszej Umowy, to podmiot wypłacający będzie przekazywał właściwemu organowi następujące informacje:
 - a) tożsamość i miejsce zamieszkania właściciela odsetek, ustalone zgodnie z artykułem 7 niniejszej Umowy;
 - b) nazwę lub nazwisko i adres podmiotu wypłacającego;
 - c) numer rachunku właściciela odsetek lub w przypadku braku numeru, określenie wierzytelności stanowiącej podstawę odsetek; i
 - d) informacje dotyczące płatności odsetek, o których mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej Umowy. Jednakże, każda Umawiająca się Strona może ograniczyć minimalną ilość informacji dotyczących wypłaty odsetek, które mają być przekazane przez podmiot wypłacający w odniesieniu do całkowitej kwoty odsetek lub dochodu i w odniesieniu do całkowitej kwoty wpływów ze sprzedaży, spłaty lub umorzenia wypłaconej właścicielowi odsetek w ciągu roku podatkowego,

zaś Rzeczypospolita Polska będzie postępować zgodnie z ustępem 2 tego artykułu.

- 2) W ciągu sześciu miesięcy następujących po zakończeniu ich roku podatkowego właściwy organ Rzeczypospolitej Polskiej przekaże automatycznie właściwemu organowi BWD informacje, o których mowa w ustępie 1 pkt a) - d) tego artykułu dotyczące płatności odsetek dokonanych w ciągu danego roku.

Artykuł 4 Odstępstwa od procedury pobierania podatku u źródła

- 1) BWD, pobierając podatek u źródła zgodnie z artykułem 2 niniejszej Umowy będą stosować jedną lub obie następujące procedury w celu zapewnienia właścicielom odsetek możliwości wnioskowania, aby podatek nie był pobrany:
 - a) procedura, która umożliwia właścicielowi odsetek, określonego w artykule 6 niniejszej Umowy uniknięcie pobrania podatku określonego w artykule 2 niniejszej Umowy poprzez wyraźne upoważnienie podmiotu wypłacającego do informowania o wypłacie

odsetek właściwego organu Umawiającej się Strony, na terytorium której podmiot wypłacający ma miejsce zamieszkania lub siedzibę. Takie upoważnienie będzie obejmowało wszelkie płatności odsetek dokonane na rzecz właściciela odsetek przez ten podmiot wypłacający;

- b) procedura zapewniająca, że podatek u źródła nie będzie pobierany, gdy właściciel odsetek przedstawi podmiotowi wypłacającemu zaświadczenie sporządzone w jego imieniu przez właściwy organ Umawiającej się Strony, na terytorium której ma miejsce zamieszkania dla celów podatkowych zgodnie z ustępem 2 tego artykułu.
- 2) Na wniosek właściciela odsetek, właściwy organ Umawiającej się Strony, na terytorium której ma on miejsce zamieszkania dla celów podatkowych, wyda zaświadczenie wskazujące:
- (i) nazwisko, adres i numer identyfikacji podatkowej lub innej, w przypadku jego braku, datę i miejsce urodzenia właściciela odsetek;
 - (ii) nazwę lub nazwisko i adres podmiotu wypłacającego;
 - (iii) numer rachunku właściciela odsetek, w przypadku jego braku, określenie wiarygodności.

Zaświadczenie takie jest ważne przez okres nieprzekraczający trzech lat, poczynając od pierwszego dnia roku podatkowego daty wystawienia. Jest ono wydawane każdemu właścicielowi odsetek na jego wniosek, w ciągu dwóch miesięcy od daty takiego wniosku, zawiera datę wniosku oraz datę wystawienia i ma zastosowanie w odniesieniu do płatności dokonanych po dacie wniosku.

- 3) Jeżeli ma zastosowanie ustęp 1 pkt a) tego artykułu, to właściwy organ BWD, na których podmiot wypłacający ma miejsce zamieszkania lub siedzibę będzie przekazywał informacje, o których mowa w artykule 3 ustęp 1 niniejszej Umowy właściwemu organowi Rzeczypospolitej Polskiej, jako państwu miejsca zamieszkania dla celów podatkowych właściciela odsetek. Takie przekazywanie informacji będzie dokonywane automatycznie i będzie miało miejsce, co najmniej raz w roku, w ciągu sześciu miesięcy następujących po zakończeniu roku podatkowego, określonego prawem Umawiającej się Strony, w odniesieniu do wszystkich wypłat odsetek dokonanych w ciągu danego roku.

Artykuł 5 Podstawa obliczania podatku u źródła

- 1) Podmiot wypłacający mający miejsce zamieszkania lub siedzibę na BWD będzie pobierał podatek u źródła zgodnie z artykułem 1 niniejszej Umowy, w sposób następujący:
- a) w przypadku wypłaty odsetek w rozumieniu artykułu 9 ustęp 1 pkt a) niniejszej Umowy: od kwoty odsetek wypłaconych lub zapisanych na rachunku;
 - b) w przypadku wypłaty odsetek w rozumieniu artykułu 9 ustęp 1 pkt b) lub d) niniejszej Umowy: od kwoty odsetek lub przychodu określonych w pkt b) lub d) tego ustępu lub przez pobranie równowartości, którą ponosić będzie odbiorca od pełnej kwoty przychodów ze sprzedaży, spłaty lub umorzenia, jaką zaświadczy podmiot wypłacający właściwemu organowi, w którym ma miejsce zamieszkania lub siedzibę;

- c) w przypadku wypłaty odsetek w rozumieniu artykułu 9 ustęp 1 pkt c) niniejszej Umowy: od kwoty odsetek, o których mowa w tym punkcie;
 - d) w przypadku wypłaty odsetek w rozumieniu artykułu 9 ustęp 4 niniejszej Umowy: od kwoty odsetek przypadającej na każdego z członków podmiotu, określonego w artykule 8 ustęp 2 niniejszej Umowy, który spełnia warunki zawarte w artykule 6 ustęp 1 niniejszej Umowy;
 - e) jeżeli BWD korzysta z możliwości określonej w artykule 9 ustęp 5 niniejszej Umowy: od kwoty odsetek obliczonych w stosunku rocznym.
- 2) W rozumieniu pkt a) i b) ustępu 1 tego artykułu, podatek u źródła będzie pobierany proporcjonalnie do okresu, w którym właściciel odsetek miał wierzytelności. Jeżeli podmiot wypłacający nie może określić okresu posiadania na podstawie dostępnych mu informacji, to podmiot wypłacający będzie traktował właściciela odsetek tak jakby miał wierzytelność w ciągu całego okresu jej istnienia, o ile właściciel nie przedstawi dowodu dotyczącego daty jej nabycia.
 - 3) Nałożenie podatku u źródła przez BWD nie będzie wykluczało możliwości opodatkowania przychodu przez Rzeczpospolitą Polską, zgodnie z jej prawem krajowym.
 - 4) W okresie przejściowym, BWD mogą postanowić, że podmiot gospodarczy wypłacający odsetki lub zabezpieczający wypłatę odsetek na rzecz podmiotu określonego w artykule 8 ustęp 2 niniejszej Umowy, który ma miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jest uznawany za podmiot wypłacający zamiast wyżej wymienionego podmiotu i pobiera podatek u źródła od takich odsetek, chyba że podmiot taki formalnie wyraził zgodę, aby informacje o jego nazwie albo nazwisku, adresie i całkowitej kwocie wypłaconych lub zabezpieczonych na jego rzecz odsetek były przekazywane zgodnie z ostatnim akapitem artykułu 8 ustęp 2 niniejszej Umowy.

Artykuł 6 Definicja właściciela odsetek

- 1) W rozumieniu niniejszej Umowy określenie „właściciel odsetek” oznacza każdą osobę fizyczną, której wypłacane są odsetki lub dla której wypłata odsetek jest zabezpieczana, chyba, że osoba taka udowodni, że nie otrzymała takich odsetek, ani nie zostały one zabezpieczone na jej rzecz. Osoba fizyczna nie jest uważana za właściciela odsetek jeżeli:
 - a) działała jako podmiot wypłacający w rozumieniu artykułu 8 ustęp 1 niniejszej Umowy;
 - b) działa w imieniu osoby prawnej, podmiotu opodatkowanego od swoich zysków na podstawie ogólnych warunków opodatkowania działalności gospodarczej, UCITS upoważnionego zgodnie z dyrektywą 85/611/EWG lub równoważnego podmiotu zbiorowego inwestowania mającego miejsce zamieszkania lub siedzibę na BWD, lub podmiotu określonego w artykule 8 ustęp 2 niniejszej Umowy, i w ostatnim przypadku, ujawnia ono nazwisko lub nazwę oraz adres tego podmiotu podmiotowi gospodarczemu dokonującemu wypłaty odsetek, który przekazuje takie informacje właściwemu organowi Umawiającej się strony, na terytorium której ma miejsce zamieszkania lub siedzibę;
 - c) działa w imieniu innej osoby fizycznej, będącej właścicielem odsetek i ujawnia podmiotowi wypłacającemu tożsamość danego właściciela odsetek.

- 2) Jeżeli podmiot wypłacający posiada informacje wskazujące na to, że osoba fizyczna, której wypłacane są odsetki lub dla której wypłata odsetek jest zabezpieczona, może nie być właścicielem odsetek i jeżeli ani ustęp 1 pkt a) ani ustęp 1 pkt b) tego artykułu nie mają zastosowania, to podejmie on odpowiednie kroki w celu ustalenia tożsamości właściciela odsetek. Jeżeli podmiot wypłacający nie jest w stanie zidentyfikować właściciela odsetek, to będzie uznawał daną osobę fizyczną za właściciela odsetek.

Artykuł 7 Tożsamość i miejsce zamieszkania właścicieli odsetek

- 1) Każda ze Stron na swoim terytorium przyjmie i zapewni stosowanie procedur niezbędnych do umożliwienia podmiotowi wypłacającemu identyfikację właścicieli odsetek oraz ich miejsca zamieszkania do celów niniejszej Umowy. Procedury takie będą zgodne z minimalnymi standardami ustalonymi w ustępach 2 i 3.
- 2) Podmiot wypłacający ustali tożsamość właściciela odsetek na podstawie minimalnych standardów zróżnicowanych w zależności od tego, kiedy powstały powiązania między podmiotem wypłacającym a właścicielem odsetek, a mianowicie:
 - a) w odniesieniu do stosunków umownych powstałych przed dniem 1 stycznia 2004 r., podmiot wypłacający ustali tożsamość właściciela odsetek, na którą składają się jego imię i nazwisko oraz adres, wykorzystując pozostające do jego dyspozycji informacje, w szczególności, na podstawie przepisów obowiązujących w państwie, w którym ma siedzibę oraz na podstawie dyrektywy Rady 91/308/EWG z dnia 10 czerwca 1991 r. w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej albo w przypadku BWD na podstawie równoważnego ustawodawstwa w sprawie zapobieżenia wykorzystywania systemu finansowego w celu prania pieniędzy;
 - b) w odniesieniu do stosunków umownych powstałych lub w przypadku braku stosunków umownych dla transakcji przeprowadzonych, w dniu 1 stycznia 2004 r. lub po tym dniu, podmiot wypłacający ustala tożsamość właściciela odsetek, na którą składają się jego imię i nazwisko, adres oraz jeżeli istnieje, numer identyfikacji podatkowej nadany przez Państwo Członkowskie właściwe dla miejsca zamieszkania do celów podatkowych. Te szczegółowe dane powinny być ustalane na podstawie paszportu lub urzędowego dowodu tożsamości przedstawionego przez właściciela odsetek. Jeżeli dane te nie znajdują się w paszporcie lub urzędowym dokumencie tożsamości, to adres ustala się na podstawie jakiegokolwiek innego dokumentu potwierdzającego tożsamość, przedstawionego przez właściciela odsetek. Jeżeli numer identyfikacji podatkowej nie jest wymieniony w paszporcie, urzędowym dowodzie tożsamości ani żadnym innym dokumencie potwierdzającym tożsamość, łącznie z zaświadczeniem o miejscu zamieszkania dla celów podatkowych, które przedstawia właściciel odsetek, to tożsamość osoby uzupełnia się o informacje o dacie i miejscu urodzenia takiej osoby ustalone na podstawie jej paszportu lub urzędowego dowodu tożsamości.
- 3) Podmiot wypłacający ustala miejsce zamieszkania właściciela odsetek na podstawie minimalnych standardów, które różnią się w zależności od tego, kiedy powstały stosunki między podmiotem wypłacającym a otrzymującym odsetki. Z zastrzeżeniem warunków określonych poniżej, za miejsce zamieszkania uznaje się kraj, w którym właściciel odsetek posiada stały adres:

- a) w odniesieniu do stosunków umownych powstałych przed 1 stycznia 2004 r. podmiot wypłacający ustala tożsamość właściciela odsetek, korzystając z posiadanych informacji, w szczególności na podstawie przepisów obowiązujących w państwie, w którym ma siedzibę oraz na podstawie dyrektywy Rady 91/308/EWG, w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej lub równoważnego ustawodawstwa w przypadku BWD.
- b) w odniesieniu do stosunków umownych powstałych, lub w przypadku braku stosunków umownych dla transakcji przeprowadzonych, w dniu 1 stycznia 2004 r. lub po tym dniu, podmiot wypłacający ustala miejsce zamieszkania właściciela odsetek na podstawie adresu określonego w paszporcie, w urzędowym dokumencie tożsamości, lub jeżeli jest to konieczne, na podstawie dokumentu potwierdzającego tożsamość, przedstawionego przez właściciela odsetek zgodnie z następującą procedurą: w odniesieniu do osób fizycznych przedstawiających paszport lub urzędowy dowód tożsamości wydany przez Państwo Członkowskie i deklarujących się jako rezydenci państwa trzeciego, miejsce zamieszkania ustala się za pomocą certyfikatu miejsca zamieszkania dla celów podatkowych wydanego przez właściwy organ państwa trzeciego, za rezydenta którego uznaje się osoba fizyczna. W przypadku nieprzedstawienia takiego certyfikatu, za państwo zamieszkania uznaje się Państwo Członkowskie, które wydało paszport lub inny urzędowy dokument tożsamości.

Artykuł 8 Definicja podmiotu wypłacającego

- 1) W rozumieniu niniejszej Umowy określenie „podmiot wypłacający” oznacza każdy podmiot gospodarczy płacący odsetki lub zabezpieczający wypłatę odsetek bezpośrednio na rzecz właściciela odsetek, bez względu na to czy podmiot taki jest dłużnikiem, od którego długu powstają odsetki czy też podmiotem, któremu dłużnik lub właściciel odsetek powierzył wypłacanie odsetek lub zabezpieczenie wypłaty odsetek.
- 2) Każdy podmiot mający miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Umawiającej się Strony, któremu wypłacane są odsetki lub na rzecz którego wypłata odsetek jest zabezpieczona, jest również uznawany za podmiot wypłacający w przypadku takiej wypłaty lub zabezpieczenia takiej wypłaty. Niniejsze postanowienie nie ma zastosowania, jeżeli podmiot gospodarczy ma powody uważać, na podstawie urzędowych dowodów przedstawionych przez taki podmiot, że:
 - a) jest on osobą prawną, z wyjątkiem osób prawnych określonych w ustępie 5 tego artykułu; lub
 - b) jego zyski są opodatkowane na podstawie ogólnych warunków opodatkowania działalności gospodarczej; lub
 - c) jest to UCITS uznany zgodnie z dyrektywą 85/611/EWG Rady lub jest to równoważny podmiot zbiorowego inwestowania mający miejsce zamieszkania lub siedzibę na BWD.

Podmiot gospodarczy wypłacający odsetki lub zabezpieczający wypłatę odsetek na rzecz podmiotu mającego miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, który jest uznany za podmiot wypłacający na mocy niniejszego ustępu, przekazuje właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, na terytorium której ma miejsce zamieszkania lub siedzibę, nazwę albo imię i nazwisko, adres podmiotu oraz całkowitą kwotę wypłaconych lub zabezpieczonych na rzecz tego podmiotu odsetek; właściwy organ Umawiającej się Strony przekazuje te informacje właściwemu organowi Umawiającej się Strony, na terytorium której podmiot taki ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

- 3) Podmiot określony w ustępie 2 tego artykułu będzie jednakże miał prawo wyboru do traktowania dla celów niniejszej Umowy jak UCITS lub podmiot równoważny, o którym mowa w ustępie 2 pkt c) tego artykułu. Korzystanie z takiej możliwości wymaga wydania zaświadczenia przez Umawiającą się Stronę, w której podmiot ma miejsce zamieszkania lub siedzibę oraz przedstawienia przez ten podmiot tego zaświadczenia podmiotowi gospodarczemu. Umawiająca się Strona ustanowi szczegółowe zasady dotyczące tej możliwości w odniesieniu do podmiotów mających miejsce zamieszkania lub siedzibę na jej terytorium.
- 4) Jeżeli podmiot gospodarczy i podmiot określony w ustępie 2 tego artykułu mają miejsca zamieszkania albo siedziby na terytorium tej samej Umawiającej się Strony, to ta Umawiająca się Strona podejmie niezbędne środki w celu zapewnienia, aby podmiot działający jako podmiot wypłacający, działał zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.
- 5) Osobami prawnymi wyłączonymi z ustępu 2 pkt a) niniejszego artykułu są:
 - a) w Finlandii: avoin yhtiö (Ay) i kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag i kommanditbolag;
 - b) w Szwecji: handelsbolag (HB) i kommanditbolag (KB).

Artykuł 9 Definicja wypłaty odsetek

- 1) W rozumieniu niniejszej Umowy „wypłata odsetek” oznacza:
 - a) odsetki wypłacone lub zapisane na rachunku, powstałe z wszelkiego rodzaju wierzytelności, zarówno zabezpieczonych, jak i niezabezpieczonych hipoteką lub prawem do uczestniczenia w zyskach dłużnika, w szczególności, dochód z pożyczek rządowych oraz dochody z obligacji albo skryptów dłużnych, włącznie z premiami i nagrodami związanymi z takimi pożyczkami, obligacjami czy skryptami dłużnymi; kary z tytułu opóźnionej zapłaty nie uważa się za odsetki;
 - b) odsetki narosłe lub skapitalizowane przy sprzedaży, spłacie lub umorzeniu wierzytelności, określonych w pkt a);
 - c) dochód uzyskany z wypłat odsetek, bezpośrednio albo przez podmiot określony w artykule 8 ustęp 2 niniejszej Umowy, rozdzielony przez:
 - (i) UCITS upoważnione zgodnie z dyrektywą Rady 85/611/EWG;
 - (ii) podmiot zbiorowego inwestowania mający miejsce zamieszkania lub siedzibę na BWD;
 - (iii) podmioty, spełniające warunki na podstawie artykułu 8 ustęp 3 niniejszej Umowy; lub
 - (iv) podmiot zbiorowego inwestowania mający miejsce zamieszkania lub siedzibę poza terytorium do którego stosuje się Traktat ustanawiający Wspólną Europejską na mocy jego artykułu 229 oraz poza BWD i

- d) dochód osiągnięty ze sprzedaży, spłaty lub umorzenia akcji, udziałów lub jednostek uczestnictwa w następujących przedsiębiorstwach i podmiotach, jeżeli inwestują one bezpośrednio lub pośrednio przez inne przedsiębiorstwa zbiorowego inwestowania lub podmioty, określone poniżej, więcej niż 40% ich aktywów w wierzytelności, o których mowa w pkt a):
- (i) UCITS upoważnione zgodnie z dyrektywą 85/611/EWG;
 - (ii) podmiot zbiorowego inwestowania mający miejsce zamieszkania lub siedzibę na BWD;
 - (iii) podmioty, spełniające warunki na podstawie artykułu 8 ustęp 3 niniejszej Umowy; lub
 - (iv) podmiot zbiorowego inwestowania mający miejsce zamieszkania lub siedzibę poza terytorium, do którego stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską na mocy jego artykułu 229 i poza BWD.

Jednakże Umawiające się Strony będą miały możliwość włączenia dochodu, o którym mowa w ustępie 1 pkt d) tego artykułu, do definicji odsetek tylko w zakresie, w jakim dochód taki odpowiada zyskom bezpośrednio lub pośrednio uzyskanym z wypłat odsetek w rozumieniu pkt a) i b) tego artykułu.

- 2) W odniesieniu do ustępu 1 pkt c) i d) tego artykułu w sytuacji, jeżeli podmiot wypłacający nie posiada informacji dotyczących części przychodu jaki uzyskiwany jest z wypłat odsetek, całkowita kwota przychodu jest uznawana za wypłatę odsetek.
- 3) W odniesieniu do ustępu 1 pkt d) tego artykułu w sytuacji, jeżeli podmiot wypłacający nie posiada informacji dotyczących procentu aktywów zainwestowanych w wierzytelności lub w akcje, udziały lub jednostki uczestnictwa określone w tym ustępie, to ta stopa procentowa będzie uznawana za wyższą niż 40%. Jeżeli nie może on ustalić wysokości przychodu osiągniętego przez właściciela odsetek, to za dochód uznaje się dochód odpowiadający wpływom ze sprzedaży, spłaty lub umorzenia akcji, udziałów lub jednostek uczestnictwa.
- 4) Jeżeli odsetki, zdefiniowane w ustępie 1 tego artykułu, są wypłacane lub zapisane na rachunku prowadzonym przez podmiot określony w artykule 8 ustęp 2 niniejszej Umowy, a podmiot taki nie spełnia warunków artykułu 8 ustęp 3 niniejszej Umowy, to odsetki będą traktowane jako wypłata odsetek dokonana przez ten podmiot.
- 5) W odniesieniu do ustępu 1 pkt b) i d) tego artykułu, Umawiająca się Strona będzie miała możliwość wymagania od podmiotów wypłacających, mających miejsce zamieszkania lub siedzibę na jej terytorium, przeliczania na stawkę roczną odsetek z okresu nie przekraczającego jednego roku i uznawania tak obliczonych odsetek za wypłatę odsetek nawet, jeżeli w takim okresie nie miała miejsce sprzedaż, spłata lub umorzenie.
- 6) Na zasadzie odstępstwa od ustępu 1 pkt c) i d) tego artykułu, Umawiająca się Strona będzie miała możliwość wyłączenia z definicji określenia „wypłata odsetek” jakichkolwiek dochodów, o których mowa w tych postanowieniach, od przedsiębiorstw lub podmiotów mających miejsce zamieszkania lub siedzibę na jej terytorium, w przypadku, gdy inwestycja takich podmiotów w wierzytelności określone w ustępie 1 pkt a) tego artykułu nie przekracza 15% ich aktywów. Podobnie na zasadzie odstępstwa od ustępu 4 tego artykułu, Umawiająca

się Strona będzie miała możliwość wyłączenia z definicji określenia „wypłata odsetek” w ustępie 1 tego artykułu odsetek wypłaconych lub zapisanych na rachunku podmiotu, o którym mowa w artykule 8 ustęp 2 niniejszej Umowy, który nie spełnił warunków skorzystania z możliwości, o której mowa w artykule 8 ustęp 3 niniejszej Umowy i ma miejsce zamieszkania lub siedzibę na jej terytorium, w przypadku, gdy inwestycja takiego podmiotu w wierzytelności określone w ustępie 1 pkt a) tego artykułu nie przekracza 15% jego aktywów.

Skorzystanie z takiej możliwości przez jedną z Umawiających się Stron będzie wiążące dla drugiej Umawiającej się Strony.

- 7) Stopa procentowa, o której mowa w ustępie 1 pkt d) i ustępie 3 tego artykułu wynosić będzie 25% od 1 stycznia 2011 r.
- 8) Stopy procentowe, o których mowa w ustępie 1 pkt d) i ustępie 6 tego artykułu będą określone przez odwołanie się do polityki inwestycyjnej zawartej w dokumentach założycielskich zainteresowanych przedsiębiorstw lub podmiotów, a jeżeli nie będzie to możliwe, przez odwołanie się do rzeczywistej struktury aktywów zainteresowanych przedsiębiorstw lub podmiotów.

Artykuł 10 Podział przychodu z podatku u źródła

- 1) BWD będą zatrzymywać 25% podatku u źródła obliczonego na mocy niniejszej Umowy oraz przekazywać pozostałe 75% przychodu Rzeczypospolitej Polskiej.
- 2) BWD, pobierając podatek u źródła zgodnie z artykułem 5 ustęp 4 niniejszej Umowy, będą zatrzymywać 25% przychodu i przekazywać 75% Rzeczypospolitej Polskiej, proporcjonalnie do wysokości transferów na podstawie ustępu 1 tego artykułu.
- 3) Takie transfery będą miały miejsce każdego roku w jednej racie, nie później niż w terminie sześciu miesięcy od końca roku podatkowego określonego przez ustawodawstwo BWD.
- 4) BWD, pobierając podatek u źródła, podejmą niezbędne środki w celu zapewnienia właściwego działania systemu podziału przychodu.

Artykuł 11 Zniesienie podwójnego opodatkowania

- 1) Umawiająca się Strona, na terytorium której właściciel odsetek ma miejsce zamieszkania dla celów podatkowych, zapewni zniesienie wszelkiego podwójnego opodatkowania, które mogłoby wynikać z nałożenia przez BWD podatku u źródła, o którym mowa w niniejszej Umowie, zgodnie z następującymi postanowieniami:
 - (a) jeżeli odsetki otrzymane przez właściciela odsetek zostały opodatkowane podatkiem u źródła na BWD, to Rzeczpospolita Polska przyzna mu, zgodnie z jej ustawodawstwem wewnętrznym, odliczenie równe wysokości podatku pobranego u źródła. Jeżeli kwota ta przekracza kwotę podatku należnego zgodnie z jej ustawodawstwem wewnętrznym, to Rzeczpospolita Polska zwróci właścicielowi odsetek nadpłaconą kwotę podatku pobranego u źródła;

- (b) jeżeli, poza podatkiem u źródła, o którym mowa w artykule 5 niniejszej Umowy, odsetki otrzymane przez właściciela odsetek zostały opodatkowane jakimkolwiek innym rodzajem podatku u źródła a Umawiająca się Strona, na której terytorium znajduje się jego miejsce zamieszkania dla celów podatkowych, przyzna mu odliczenie w odniesieniu do takiego podatku u źródła, zgodnie z jej ustawodawstwem wewnętrznym lub z umowami w sprawie unikania podwójnego opodatkowania, to taki inny podatek u źródła będzie podlegał odliczeniu przed zastosowaniem procedury, o której mowa w pkt (a) tego artykułu.
- 2) Umawiająca się Strona, na terytorium której znajduje się miejsce zamieszkania dla celów podatkowych właściciela odsetek może zastąpić mechanizm odliczenia, o którym mowa w ustępie 1 tego artykułu przez zwrot podatku u źródła, o którym mowa w artykule 5 niniejszej Umowy.

Artykuł 12 Postanowienia przejściowe dotyczące zbywalnych dłużnych papierów wartościowych

- 1) W okresie przejściowym, o którym mowa w artykule 15 niniejszej Umowy, ale nie później niż do dnia 31 grudnia 2010 r., krajowe i międzynarodowe obligacje i inne zbywalne dłużne papiery wartościowe, których pierwsza emisja miała miejsce przed dniem 1 marca 2001 r., lub w odniesieniu do których pierwotny prospekt emisyjny został zatwierdzony przed tą datą przez właściwe organy w rozumieniu dyrektywy Rady 80/390/EWG lub przez właściwe organy w państwach trzecich, nie będą uznawane za wierzytelności w rozumieniu artykułu 9 ustęp 1 pkt a) niniejszej Umowy, o ile nie zostały dokonane dalsze emisje zbywalnych dłużnych papierów wartościowych w dniu 1 marca 2002 r. lub po tym dniu. Jednakże w przypadku, gdy okres przejściowy będzie trwał dłużej niż do dnia 31 grudnia 2010 r., to postanowienia tego artykułu będą nadal stosowane wyłącznie w odniesieniu do takich zbywalnych dłużnych papierów wartościowych:
- a) które zawierają klauzule o ubruttowaniu i o wcześniejszym umorzeniu, oraz
 - b) jeżeli podmiot wypłacający, o którym mowa w artykule 8 niniejszej Umowy, ma miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium jednej z Umawiających się Stron stosującej podatek u źródła oraz gdy ten podmiot wypłacający dokonuje wypłat odsetek lub zabezpiecza wypłatę odsetek na bezpośrednią korzyść właściciela odsetek mającego miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

W przypadku, gdy dokonano kolejnej emisji w dniu 1 marca 2002 r. lub po tym dniu wyżej wymienionego zbywalnego dłużnego papieru wartościowego wyemitowanego przez Rząd lub podmiot z nim powiązany działający w charakterze organu władzy publicznej, lub którego rola uznawana jest na mocy umowy międzynarodowej, o których mowa w załączniku do niniejszej Umowy, to cała emisja takiego papieru wartościowego, obejmująca pierwotną emisję i wszelkie kolejne emisje będzie uznawana za wierzytelność w rozumieniu artykułu 9 ustęp 1 pkt a) niniejszej Umowy.

W przypadku, gdy dokonano kolejnej emisji w dniu 1 marca 2002 r. lub po tym dniu wyżej wymienionego zbywalnego dłużnego papieru wartościowego wyemitowanego przez jakiegokolwiek innego emitenta nie objętego akapitem drugim, to taka kolejna emisja będzie uznawana za wierzytelność w rozumieniu artykułu 9 ustęp 1 pkt a) niniejszej Umowy.

- 2) Żadne z postanowień tego artykułu nie będzie uniemożliwiać Umawiającym się Stronom opodatkowania dochodów ze zbywalnych dłużnych papierów wartościowych, o których mowa w ustępie 1 zgodnie z ich przepisami krajowymi.

Artykuł 13 Procedura wzajemnego porozumienia

Jeżeli pomiędzy Stronami powstaną trudności lub wątpliwości dotyczące wdrażania lub interpretacji niniejszej Umowy, to Umawiające się Strony poczynią starania, aby rozwiązać te kwestie w drodze wzajemnego porozumienia.

Artykuł 14 Poufność

- 1) Wszelkie informacje przekazywane i otrzymywane przez właściwy organ Umawiającej się Strony będą poufne.
- 2) Informacje przekazywane właściwemu organowi Umawiającej się Strony nie mogą być wykorzystywane do innych celów niż cele opodatkowania bezpośredniego, bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Umawiającej się Strony.
- 3) Przekazywane informacje będą ujawniane tylko zainteresowanym osobom bądź organom dla celów opodatkowania bezpośredniego i będą wykorzystywane przez takie osoby bądź organy jedynie do takich celów lub w celach dokonywania nadzoru, włączając w to rozpatrywanie jakichkolwiek odwołań od decyzji. Dla tych celów, informacje mogą być ujawniane podczas publicznej rozprawy sądowej lub w postępowaniu sądowym.
- 4) Jeżeli właściwy organ Umawiającej się Strony uzna, że informacja, którą otrzymał od właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony może być przydatna właściwemu organowi innego Państwa Członkowskiego, to może on przekazać taką informację temu ostatniemu organowi za zgodą właściwego organu, który dostarczył tę informację.

Artykuł 14 Okres przejściowy

Pod koniec okresu przejściowego, o którym mowa w artykule 10 ustęp 2 Dyrektywy, BWD przestaną stosować podatek u źródła oraz podział przychodu, jak to przewidziano w niniejszej Umowie, a także będą stosować w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej postanowienia dotyczące automatycznej wymiany informacji, w sposób określony w rozdziale II Dyrektywy. Z zastrzeżeniem artykułu 4 niniejszej Umowy, jeżeli w okresie przejściowym BWD podejmą decyzję o stosowaniu automatycznej wymiany informacji w sposób określony w rozdziale II Dyrektywy, to nie będą pobierać podatku u źródła oraz podziału przychodów jak to przewidziano w artykule 10 niniejszej Umowy.

Artykuł 16 Wejście w życie

Niniejsza Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po przekazaniu późniejszej z not, w których odnośnie Rządy informują się wzajemnie na piśmie, iż zostały spełnione stosowne wymogi konstytucyjne, a jej postanowienia będą stosowane od dnia, w którym znajdą zastosowanie przepisy Dyrektywy, zgodnie z jej artykułem 17 ust 2 i 3.

Artykuł 17 Wypowiedzenie Umowy

- 1) Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu jej wypowiedzenia przez jedną z Umawiających się Stron.
- 2) Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę, przekazując drugiej Umawiającej się Stronie pisemne zawiadomienie o wypowiedzeniu, które określa okoliczności prowadzące do przekazania takiego zawiadomienia. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie 12 miesięcy od przekazania zawiadomienia.

Artykuł 18 Stosowanie i zawieszenie stosowania

- 1) Stosowanie niniejszej Umowy jest uzależnione od przyjęcia i wprowadzenia w życie przez wszystkie Państwa Członkowskie Unii Europejskiej, Stany Zjednoczone Ameryki, Szwajcarię, Andorę, Liechtenstein, Monako i San Marino oraz przez wszystkie odpowiednie zależne i stowarzyszone terytoria Państw Członkowskich, odpowiednio, środków, które są zgodne lub równoważne ze środkami zawartymi w Dyrektywie lub w niniejszej Umowie i ich jednoczesnego zastosowania.
- 2) Z zastrzeżeniem procedury wzajemnego porozumienia przewidzianej w artykule 13 niniejszej Umowy, stosowanie niniejszej Umowy lub jej części może zostać zawieszona przez jedną z Umawiających się Stron ze skutkiem natychmiastowym poprzez notyfikację drugiej Stronie, w której wyjaśni się okoliczności prowadzące do takiej notyfikacji, jeżeli stosowanie Dyrektywy zostanie wstrzymane tymczasowo bądź na stałe zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej lub w przypadku gdy Państwo Członkowskie zawiesi stosowanie wdrożonego na jej podstawie ustawodawstwa wewnętrznego. Stosowanie niniejszej Umowy nastąpi ponownie, jeżeli ustąpią okoliczności prowadzące do zawieszenia jej stosowania.
- 3) Z zastrzeżeniem procedury wzajemnego porozumienia przewidzianej w artykule 13 niniejszej Umowy, każda z Umawiających się Stron może zawiesić stosowanie niniejszej Umowy poprzez notyfikację drugiej stronie, w której wyjaśni się okoliczności prowadzące do takiej notyfikacji, jeżeli jedno z państw lub terytoriów trzecich, określonych w ustępie 1 wstrzyma później zastosowanie środków określonych w tym ustępie. Zawieszenie stosowania będzie miało miejsce nie wcześniej niż po dwóch miesiącach od notyfikacji. Stosowanie niniejszej Umowy nastąpi ponownie, jeżeli stosowanie środków zostanie przywrócone przez państwo trzecie lub dane terytorium.

Sporządzono w języku angielskim

Za zgodność tłumaczenia z oryginałem:
Kazimierz BANY
Zastępca Dyrektora
Departamentu Podatków Bezpośrednich

/Aneks: Lista podmiotów powiązanych

ANEKS

LISTA PODMIOTÓW POWIĄZANYCH, O KTÓRYCH MOWA W ARTYKULE 12

Dla celów artykułu 12, następujące podmioty będą uznawane za „powiązane podmioty działające w charakterze organu władzy publicznej lub, którego rola jest uznawana na mocy umowy międzynarodowej”:

PODMIOTY W UNII EUROPEJSKIEJ:

Belgia

- Vlaams Gewest (Flemish Region)
- Région wallonne (Walloon Region)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
- Communauté française (French Community)
- Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Hiszpania

- Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
- Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
- Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
- Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)
- Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)
- Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)
- Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
- Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
- Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
- Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
- Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)
- Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
- Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)

- Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
- Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
- Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
- Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Grecja

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

Francja

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
- L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
- Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)
- Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)
- Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

Włochy

- Regions
- Provinces
- Municipalities
- Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

Łotwa

- Pašvaldības (Local governments)

Polska

- gminy (communes)
- powiaty (districts)
- województwa (provinces)
- związki gmin (associations of communes)
- związki powiatów (association of districts)
- związki województw (association of provinces)
- miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

Portugalia

- Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)
- Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)
- Municipalities

Słowacja

- mestá a obce (municipalities)
- Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)
- Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)
- Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)
- Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

PODMIOTY MIĘDZYNARODOWE:

- European Bank for Reconstruction and Development
- European Investment Bank
- Asian Development Bank
- African Development Bank

- World Bank / IBRD / IMF
- International Finance Corporation
- Inter-American Development Bank
- Council of Europe Social Development Fund
- EURATOM
- European Community
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)
- Eurofima
- European Coal & Steel Community
- Nordic Investment Bank
- Caribbean Development Bank

Przepisy artykułu 12 pozostają bez szkody dla wszystkich zobowiązań międzynarodowych, jakie Umawiające się Strony mogły zaciągnąć wobec wyżej wymienionych podmiotów międzynarodowych.

PODMIOTY W PAŃSTWACH TRZECICH :

Podmioty spełniające następujące kryteria:

1. Podmiot wyraźnie uznawany jako podmiot publiczny według kryteriów krajowych.
2. Taki podmiot publiczny jest producentem nierynkowym, zarządzającym i finansującym zespół działań, głównie zapewniając towary i usługi nierynkowe, przeznaczone na użytek społeczności, skutecznie kontrolowany przez władze centralne.
3. Taki podmiot jest dużym i regularnym emitentem skryptów dłużnych.
4. Zainteresowane państwo może zapewnić, aby taki podmiot publiczny nie korzystał z wcześniejszego umorzenia w przypadku klauzul dotyczących ubruttowienia.

Za zgodność tłumaczenia z oryginałem:
 Kazimierz BANY
 Zastępca Dyrektora
 Departamentu Podatków Bezpośrednich

**AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS
ON THE TAXATION OF SAVINGS INCOME**

A. Letter from the Government of the Republic of Poland

Sir,

I refer to the text of the proposed model "**Agreement on the Taxation of Savings Income between the Government of The British Virgin Islands and [EU Member State that is to apply Automatic Exchange of Information]**" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

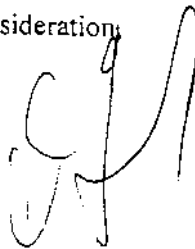
In view of the above mentioned text, I have the honour

- to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;
- to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;
- to propose our mutual commitment to comply at the earliest date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making of the arrangements between the Government of the Republic of Poland and the Government of the British Virgin Islands.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration;

For the Government of the Republic of Poland



Done at Warsaw on 17 December 2004 in the English language.
in three copies.

B. Letter from the Government of the British Virgin Islands

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 17/12/04 date, which reads as follows:

“Sir,

I refer to the text of the proposed model “**Agreement on the Taxation of Savings Income between the Government of The British Virgin Islands and [EU Member State that is to apply Automatic Exchange of Information]**” that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

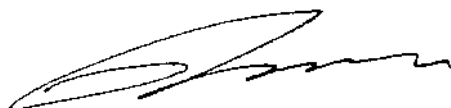
- to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;
- to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;
- to propose our mutual commitment to comply at the earliest date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making of the arrangements between the Government of the Republic of Poland and the Government of the British Virgin Islands.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration”

I am able to confirm that the Government of the British Virgin Islands is in agreement with the contents of your letter dated 17th December 2004

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,



For the Government of the British Virgin Islands

Done at Tortola on in the English language.
in three copies.



AGREEMENT ON THE TAXATION OF SAVINGS INCOME
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS

WHEREAS:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EC (hereinafter referred to as "the Directive") of the Council of the European Union (hereinafter referred to as "the Council") on taxation of savings income provides that before 1 January, 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive with effect from 1st January, 2005 provided that
 - “(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;
 - (ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)”;
2. The British Virgin Islands ("BVI") is not a member of the European Union and not within the European Union fiscal territory, but the Government of the United Kingdom has requested the Government of the BVI to voluntarily apply the provisions of the Directive;

3. The BVI notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning interest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive;
4. The BVI has agreed to apply a withholding tax with effect from 1st January, 2005, provided the European Union Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive have generally been met;
5. The BVI has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive;
6. The BVI has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

NOW THEREFORE, the Government of the BVI and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" as the context requires), have agreed to conclude this agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for

- (a) the automatic exchange of information by the competent authority of the Republic of Poland to the competent authority of the BVI in the same manner as to the competent authority of a Member State;

- (b) the application by the BVI, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a withholding tax from the same date and on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of that Directive;
- (c) the automatic exchange of information by the competent authority of the BVI to the competent authority of the Republic of Poland in accordance with Article 13 of the Directive;
- (d) the transfer by the competent authority of the BVI to the competent authority of the Republic of Poland of 75% of the revenue of the withholding tax in respect of interest payments made by a paying agent established in the BVI to an individual resident in the Republic of Poland.

Article I Definitions

For the purposes of this Agreement, the term:

- (a) "competent authority", when applied to the contracting parties means:
 - (i) in the case of the BVI, the Financial Secretary; and
 - (ii) in the case of the Republic of Poland, the Minister of Finance or his authorised representative;
- (b) "the Republic of Poland" when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Poland, including any area beyond its territorial waters, within which under the laws of the Republic of Poland and in accordance with international laws, the Republic of Poland exercises its sovereign rights over the seabed, its subsoil and their natural resources;
- (c) "residence", in relation to a beneficial owner, means the country or territory where his permanent address is located, subject to the conditions set out in Article 7(3) of this Agreement;

(d) "UCITS" means an undertaking for collective investment in transferable securities that is recognised in accordance with the Directive of the Council of the European Union known as Council Directive 85/611/EEC of 20th December, 1985 on the co-ordination of laws, regulations and administrative provisions relating to undertakings for collective investment in transferable securities.

Article 2 Withholding of Tax by Paying Agents

Interest payments as defined in Article 9 of this Agreement which are made by a paying agent established in the BVI to beneficial owners within the meaning of Article 6 of this Agreement who are residents of the Republic of Poland shall, subject to Article 4 of this Agreement, be subject to a withholding tax from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 15 of this Agreement starting at the date referred to in Article 16 of this Agreement. The rate of withholding tax shall be 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter.

Article 3 Reporting of Information by Paying Agents

- (1) Where interest payments, as defined in Article 9 of this Agreement, are made by a paying agent established in the Republic of Poland to beneficial owners, as defined in Article 6 of this Agreement, who are residents of the BVI, or where the provisions of Article 4(1)(a) of this Agreement apply, the paying agent shall report to its competent authority
 - (a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 7 of this Agreement.
 - (b) the name and address of the paying agent.
 - (c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests, and

- (d) information concerning the interest payment specified in Article 5(1) of this Agreement. However, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund paid to the beneficial owner within the tax year.

and the Republic of Poland shall comply with paragraph (2) of this Article.

- (2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of the Republic of Poland shall communicate to the competent authority of the BVI, automatically, the information referred to in paragraph 1 (a) – (d) of this Article, for all interest payments made during that year.

Article 4 Exceptions to the withholding tax procedure

- (1) The BVI when levying a withholding tax in accordance with Article 2 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be withheld:
- (a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 6 of this Agreement to avoid the withholding tax specified in Article 2 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;
 - (b) a procedure which ensures that withholding tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

(2) At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating

- (i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;
- (ii) the name and address of the paying agent; and
- (iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request, shall bear the date of request as well as the date of issue and shall be applicable in relation to payments made after that date of request.

(3) Where paragraph (1)(a) of this Article applies, the competent authority of the BVI in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 3(1) of this Agreement to the competent authority of the Republic of Poland as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

Article 5 Basis of assessment for withholding tax

- (1) A paying agent established in the BVI shall levy withholding tax in accordance with Article 2 of this Agreement as follows:
 - (a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(1)(a) of this Agreement: on the amount of interest paid or credited;

- (b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(1)(b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in (b) or (d) of that sub-paragraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund as certified by the paying agent to its competent authority;
 - (c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;
 - (d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 8(2) of this Agreement who meet the conditions of Article 6(1) of this Agreement; and
 - (e) where the BVI exercises the option under Article 9(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.
- (2) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article, the withholding tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.
- (3) The imposition of withholding tax by the BVI shall not preclude the Republic of Poland from taxing income in accordance with its national law.
- (4) During the transitional period, the BVI may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of

the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 8(2) of this Agreement.

Article 6 Definition of "beneficial owner"

- (1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" means an individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not the beneficial owner when he
 - (a) acts as a paying agent within the meaning of Article 8(1) of this Agreement;
 - (b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI, or an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment; or
 - (c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.
- (2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph 1(a) nor 1(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 7 Identity and residence of beneficial owners

- (1) Each Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3);
- (2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:
 - (a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of 10th June, 1991 in the case of the Republic of Poland or equivalent legislation in the case of the BVI on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;
 - (b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the

identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

- (3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:
- (a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Directive 91/308/EEC in the case of the Republic of Poland, or equivalent legislation in the case of the BVI;
 - (b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after 1st January, 2004, the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 8 Definition of "paying agent"

- (1) For the purposes of this Agreement, "paying agent" means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.
- (2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity, that
 - (a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article;
 - (b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or
 - (c) it is an UCITS recognised in accordance with Directive 85/611/EEC of the Council or an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

- (3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or

equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

- (4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.
- (5) The legal persons exempted from sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this Article are,
 - (a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/oppet bolag and kommanditbolag;
 - (b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

Article 9 Definition of "interest payment"

- (1) For the purposes of this Agreement, "interest payment" means
 - (a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;
 - (b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in sub-paragraph (a);

- (c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement, distributed by
- (i) an UCITS authorised in accordance with EC Directive 85/611 EEC of the Council; or
 - (ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI;
 - (iii) entities which qualify for the option under Article 8(3) of this Agreement;
 - (iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the BVI; and
- (d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40% of their assets in debt claims as referred to in subparagraph (a):
- (i) an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611 EEC; or
 - (ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI;
 - (iii) entities which qualify for the option under Article 8(3) of this Agreement;
 - (iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the BVI.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraph (1)(a) and (b) of this Article.

- (2) As regards paragraph (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.
- (3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.
- (4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 8(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.
- (5) As regards paragraph (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.
- (6) By way of derogation from paragraph (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in

paragraph 1(a) of this Article of such entities has not exceeded 15% of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph 4 of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph 1 of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 8(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph 1(a) of this Article has not exceeded 15% of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

- (7) The percentage referred to in paragraph 1(d) of this Article and paragraph 3 of this Article shall from 1st January, 2011 be 25%.
- (8) The percentages referred to in paragraph 1(d) of this Article and in paragraph 6 of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Article 10 Withholding tax revenue sharing

- (1) The BVI shall retain 25% of the withholding tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75% of the revenue to the Republic of Poland.
- (2) The BVI levying withholding tax in accordance with Article 5(4) of this Agreement shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the Republic of Poland proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.
- (3) Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of the BVI.

- (4) The BVI levying withholding tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

Article 11 Elimination of double taxation

- (1) A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by the BVI of the withholding tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions;
- (a) if interest received by a beneficial owner has been subject to withholding tax in the BVI, the Republic of Poland shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, the Republic of Poland shall repay the excess amount of tax withheld to the beneficial owner;
- (b) if, in addition to the withholding tax referred to in Article 5 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (a) of this Article is applied.
- (2) The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the withholding tax referred to in Article 5 of this Agreement.

Article 12 Transitional provisions for negotiable debt securities

(1) During the transitional period referred to in Article 15 of this Agreement, but until 31st December, 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before 1st March, 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 9(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1st March, 2002. However, should the transitional period continue beyond 31st December, 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities

- (a) which contain gross up and early redemption clauses; and
- (b) where the paying agent as defined in Article 8 of this Agreement is established in a contracting party applying withholding tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1st March, 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 9(1)(a) of this Agreement.

If a further issue is made on or after 1st March, 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 9(1)(a) of this Agreement.

- (2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

Article 13 Mutual agreement procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

Article 14 Confidentiality

- (1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.
- (2) Information provided to the competent authority of a contracting party shall not be used for any purpose, other than for the purposes of direct taxation, without the prior written consent of the other contracting party.
- (3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.
- (4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Article 15 Transitional Period

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive the BVI shall cease to apply the withholding tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of the Republic of Poland the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. Without prejudice to Article 4 of this Agreement, if during the transitional period the BVI elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 10 of this Agreement.

Article 16 Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to paragraphs 2 and 3 of Article 17 of the Directive.

Article 17 Termination

- (1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.
- (2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

Article 18 Application and suspension of application

- (1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.
- (2) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 13 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.
- (3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 13 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

Done in the English language.

/Annex: list of related entities

ANNEX

LIST OF RELATED ENTITIES REFERRED TO IN ARTICLE 12

For the purposes of Article 12, the following entities will be considered to be a "related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty":

ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN UNION:

Belgium

- Vlaams Gewest (Flemish Region)
- Région wallonne (Walloon Region)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
- Communauté française (French Community)
- Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Spain

- Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
- Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
- Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
- Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)
- Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)
- Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)
- Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
- Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
- Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
- Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
- Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)
- Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
- Gobierno de Madrid (Government of Madrid)

- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
- Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
- Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
- Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Greece

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

France

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
- L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
- Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)
- Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)
- Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

Italy

- Regions

- Provinces
- Municipalities
- Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

Latvia

- Pašvaldības (Local governments)

Poland

- gminy (communes)
- powiaty (districts)
- województwa (provinces)
- związki gmin (associations of communes)
- powiatów (association of districts)
- województw (association of provinces)
- miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

Portugal

- Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)
- Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)
- Municipalities

Slovakia

- mestá a obce (municipalities)
- Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)
- Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)
- Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)
- Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

INTERNATIONAL ENTITIES:

- European Bank for Reconstruction and Development
- European Investment Bank
- Asian Development Bank
- African Development Bank
- World Bank / IBRD / IMF
- International Finance Corporation
- Inter-American Development Bank
- Council of Europe Social Development Fund
- EURATOM
- European Community
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)
- Eurofima
- European Coal & Steel Community
- Nordic Investment Bank
- Caribbean Development Bank

The provisions of Article 12 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :

The entities that meet the following criteria :

- 1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.
- 2) Such public entity is a non-market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non-market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.
- 3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.
- 4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross-up clauses.